


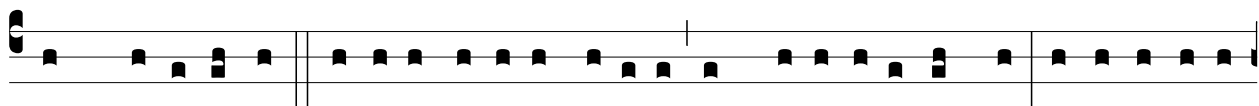
Domínica infra Octavam Epiphániae

SANCTÆ FAMILIÆ JESU, MARIÆ, JOSEPH

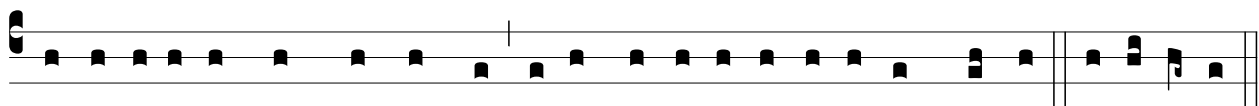
IN I ET II VESPERIS



D E-us ✠ in adju-tó-ri-um me-um inténde. R̄. Dómi-ne, ad adjuvan-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in



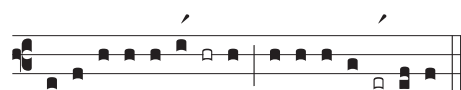
prínci-pi- o, et nunc, et semper, et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

☩ O God, reachest Thou out in my aid. R̄. O Lord, makest Thou haste to help me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

II
A N-TE lu-cí- fe-rum gé-ni-tus, * et ante sæcu-la, Dómi- nus

Salvá-tor noster hó-di-e mundo appá-ru-it. E u o u a e.

Begotten before the day-star and before the ages, the Lord our Savior hath appeared in the world today.



PSALMUS 109

Dixit Dóminus Dómino **meo**; *
“Sede a *dextris* **meis**:
Donec ponam inimicos **tuos**, *
scabéllum pedum **tuórum**.”
Virgam virtútis tuae emíttet Dóminus ex
Sion:*
domináre in médio inimicórum **tuórum**.
Tecum princípium in die virtútis tuæ
in splendóribus sanctorum, *
ex útero ante lucíferum **genui** te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit **eum**: *
“Tu es sacerdos in ætérnum
secúndum órde-m **Melchisedech**.”
Dóminus a *dextris* **tuis**, *
confrégit in die iræ suæ **reges**,
Iudicábit in *natió*nibus, implébit ruínas: *
conquassábit cápita in terra **multórum**.


De *torrénte* in *via* **bibet**, *
proptérea exaltábit **caput**.

Glória Patri, et **Fílio**, *
et *Spirítui* **Sancto**,
Sicut erat in *princípio*, et nunc, et **semper**, *
et in *sæcula* **sæculórum**. Amen.

The Lord said to my Lord,
“Sittest Thou at My right hand,
until I shall make Thine enemies
Thy footstool.”
The sceptre of Thy power the Lord shall send
from Sion:
to rule in the midst of Thine enemies.
With Thee is princely rule on the day of Thy
power, in the splendors of the saints.
From out of the womb I have begotten
Thee before the day-star.
The Lord hath judged, and He will not repent.
“Thou art a priest forever according
to the order of Melchisedech.”
The Lord at Thy right hand
will crush kings on the day of His wrath.
He shall judge among the nations; He shall
complete the destruction;
He shall crush the heads of many on the
earth.
From the running stream along the way
He shall drink,
therefore, He shall raise up His head.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be,
world without end. Amen.

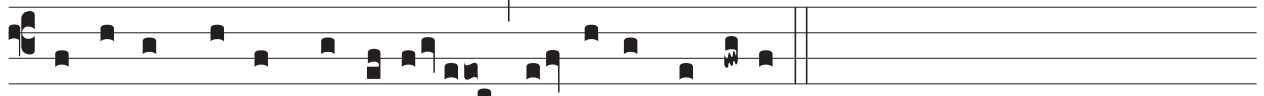
✓ - / ✓ / ✓ / ✓ / ✓ - - A° / ✓ / ✓ / A° - / ✓ / ✓

II



A n- te lu- cí- fe- rum gé- ni- tus, et ante sáecu- la, Dómi- nus

- / - / - / ✓ / ✓ / ✓ / ✓ / - w -



Salvá- tor noster hó- di- e mundo appá- ru- it.

Begotten before the day-star and before the ages, the Lord our Savior hath appeared in the world today.

/ ✓ / ✓ / - e s ✓ / ✓ - s ✓ / ✓ - w /

I



V Enit lumen tú- um * Je- rú- sa- lem, et gló- ri- a Dó- mi-

s - s ✓ / ✓ - w ✓ / ✓ / A° / A° - s ✓ / A° - / -



ni super te or- ta est, et ambu- lábunt gentes il- lúmi- ne tu- o,

w ✓ / ✓ -



al- le- lú- ia. E u o u a e.

O Jerusalem, thy Light has come, and the glory of the Lord has risen upon thee, and nations shall walk in thy light, alleluia.



PSALMUS 110

Confitébor tibi, Dómine in toto corde meo, *
in consilio iustórum, et congregatióne.
Magna ópera Dómini, *
exquisíta in ómnes voluntátes eius.
Conféssio et magnificéntia opus eius: *
et iustítia eius manet in sáeculum sáeculi.
Memóriam fecit mirabílium suórum, †
miséricors et miserátor Dóminus: *

I will praise Thee, O Lord, with all my heart,
in the council of the just and the assembly.
Great are the works of the Lord,
Sought in all His wills.
Praise(worthy) and magnificent is His work,
and His justice lasteth forever.
He hath made a memorial of His wonders;
merciful and gracious is the Lord.

escam dedit *timéntibus* se.
 Memor erit in *sæculum* testaménti sui: *
 virtútem óperum suórum annuntiávit
pópulo suo:
 Ut det illis hereditátem *géntium*: *
 Ópera mánuum eius véritas *et iudícium*.

Fidélia ómnia mandáta eius, †
 confirmáta in *sæculum sæculi*, *
 facta in veritáte et *æquitáte*.
 Redemptiónum misit *pópulo suo*, *
 mandávit in *ætrnum testaméntum suum*.
 (fit reveréntia) Sanctum et terríbile *nomen eius*. *
 Inítium sapiéntiæ *timor Dómini*:

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum. *
 Laudátio eius manet in *sæculum sæculi*.
 Glória Patri, et Filio, *
 et Spirítui Sancto,
 Sicut erat in princípío, et *nunc*, et *semper*, *
 et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Food He hath given to them that fear Him.
 He will be mindful forever of His covenant;
 the power of His works He hath shown
 to His people:
 So that He might give to them the
 inheritance of the nations/heathens;
 the works of His hands are truth and
 justice.
 Trustworthy are all His commands,
 having been established forever,
 made in truth and equity.
 He hath sent redemption to His people,
 He hath enjoined His covenant forever.
 Holy and terrible is His name;
 fear of the Lord is the beginning
 of wisdom,
 Good understanding to all who follow it;
 His praise lasteth forever.
 Glory be to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Ghost.
 As it was in the beginning, is now,
 and ever shall be,
 world without end. Amen.

I
V
 e-nit lumen tú-um Je- rú- sa- lem, et gló- ri- a Dó- mi-ni
 super te or- ta est, et ambu-lábunt gentes il-lúmi-ne tu-o, al-le-
 lú-ia.

O Jerusalem, thy Light has come, and the glory of the Lord has risen upon thee, and nations shall walk in thy light, alleluia.

I
A -pértis thesáuris su- is * ob- tu-lé- runt Ma-gi Dó-mi-no aurum,

thus et myrrham, alle- lú-ia. E u o u a e.

Their treasures having been opened, the Magi offered to the Lord gold, frankincense, and myrrh, alleluia.

PSALMUS 111

Beátus vir, qui **timet Dóminum**, *
in mandátis eius *cupit nimis*.
Potens in terra erit **semen eius**, *
generátio **rectórum benedicétur**.

Glória et divítiae in **domo eius**, *
et iustítia eius manet in **sæculum sæculi**.
Exórtum est in ténebris **lumen rectis**, *
miséricors et miserátur et **iustus**.
Iucúndus homo, qui miserétur et **cómmodat**, †
dispónet sermónes suos **in iudício**, *
quia in ætérnum non *commovébitur*.

In memória aetérna erit **iustus**, *
ab auditióne mala *non timébit*.
Parátum cor eius speráre in **Dómino**, †
confirmátum **est cor eius**: *
non commovébitur donec despíciat
inimícos suos.
Dispérsit, dedit paupéribus: †
iustítia eius manet in **sæculum sæculi**, *
cornu eius exaltábitur **in glória**.
Peccátor vidébit et irascétur, †
déntibus suis fremet **et tabéscet**: *
desidérium peccatórum *períbit*.

Blessed is the man who feareth the Lord,
in His commands he taketh great delight.
His seed shall be powerful on the earth,
the generation of the righteous
shall be blessed.
Glory and riches in his house,
and his justice shall endureth forever.
The Light hath shown in the darkness to the
righteous; merciful, gracious and just.
Blessed is the man who is merciful and
who lends, who disposeth his words
in justice,
for he shall not be moved forever.
The just shall be in everlasing memory,
he shall not fear hearing evil (tidings).
His heart having been prepared to hope in
the Lord, his heart is strong;
he shall not be moved until he
looketh down upon his enemies.
He giveth, he giveth to the poor;
his justice lasteth forever,
his horn shall be raised up in glory.
The sinner shall see and be angry,
he shall grind with his teeth and
fade away.
The desire of the wicked shall perish.

Glória Patri, et Fílio, *
 et Spirítui Sancto,
 Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
 et in saécula saeculórum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Ghost.
 As it was in the beginning, is now,
 and ever shall be,
 world without end. Amen.

I
A -pértis thesáuris su- is * ob- tu-lé- runt Ma-gi Dó-mi-no aurum,

thus et myrrham, alle- lú-ia. E u o u a e.

Their treasures having been opened, the Magi offered to the Lord gold, frankincense, and myrrh, alleluia.

VII
S Tella i-sta * si-cut flamma co-rúscat, et Re-gem ré-gum De- um de-
 mónstrat: Ma- gi e- am vi-dé-runt, et Christo Re-gi mú-ne-ra obtu-lé-

runt. E u o u a e.

That star flashed as a flame, at it pointed out God, the King of kings. The Magi saw it and offered gifts to Christ the King.

PSALMUS 112

Laudáte púeri Dóminum: *
 laudáte nomen Dómini.

Praisest thou the Lord, O ye servants,
 praisest thou the name of the Lord.

(*fit reverentia*) Sit nomen Dómini **benedíctum**, *
 ex hoc nunc et **usque** in **saeculum**.
 A solis ortu usque **ad** **occásum**, *
 laudábile **nomen** **Dómini**.
 Excélsus super omnes **gentes** **Dóminus**, *
 et super **cælos** **glória** **eius**.
 Quis sicut Dóminus Deus noster,
 qui in **altis** **hábitat** *
 et **humília** respícit in **cælo** **et** in **terra**?

Súscitans a **terra** **ínopem**, *
 et de **stércore** **érigens** **páuperem**:
 Ut cóllocet eum **cum** **príncípibus**, *
 cum **príncípibus** **pópuli** **sui**.

Qui **habitáre** facit **stérilem** in **domo**, *
matrem **filiórum** **lætántem**.
 Glória **Patri**, et **Fílio**, *
 et **Spirítui** **Sancto**,
 Sic ut erat in **príncípio**, et **nunc**, et **semper**, *
 et in **sæcula** **sæculórum**. **Amen**.

Blessed be the name of the Lord
 from this day now and forever.
 From the rising of the sun to its setting
 the name of the Lord is worthy of praise.
 The Lord is high above all the nations;
 and His glory is above the heavens.
 Who is like the Lord our God, Who dwelleth
 on high and
 Who regardeth/careth for
 the humble in heaven and on earth?
 Raising up the needy from the earth (dust),
 and from the dunghill lifting up the poor,
 so that He might sit them together with
 princes,
 with the princes of His people.
 He maketh the barren to dwell in the home,
 as the joyful mother of children.
 Glory be to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Ghost.
 As it was in the beginning, is now,
 and ever shall be,
 world without end. Amen.

// ✓ // // // P / - / - / ° P P // ✓ // ° P

VII

S tella i-sta si-cut flamma co-rúscat, et Re-gem ré-gum De-um de-

- - / - w / = m / - / - / P // // P - // // - ✓ / -

mónstrat: Ma- gi e-am vi-dé-runt, et Christo Re-gi múne-ra obtu-lé-runt.

That star flashed as a flame, at it pointed out God, the King of kings. The Magi saw it and offered gifts to Christ the King.



Fratres: Obsecro vos per misericórdiam Dei,
 † ut exhibeátis cörpera vestra hóstiam vivén-
 tem, sanctam, Deo placéntem, * retionábile
 obséquium vestrum.
 R̃: Deo grátias.

Brethren, I exhort you through the mercy
 of God, to present your bodies as a sacrifice,
 living, holy, pleasing to God, your spiritual
 service.
 R̃: Thanks be to God.

D e-o grá-ti- as.

RESPONSORIUM BREVIS

O mnes de Saba vé-ni- ent, * Alle- lú-ia, alle-lú-ia. R̃. Omnes de Sa-

ba vé-ni- ent, Alle- lú-ia, alle-lú-ia. Ṽ. Aurum et Thus de-fe-réntes, R̃. Al-

le- lú-ia, alle-lú-ia. Ṽ. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. R̃.

Omnes de Saba vé-ni- ent, Alle- lú-ia, alle-lú-ia.

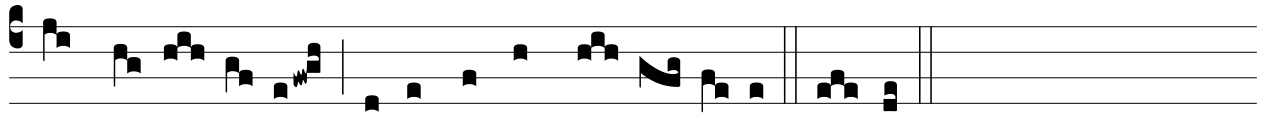
All they from Saba shall come, alleluia, alleluia. R̃: All they from Saba shall come, alleluia, alleluia.

Ṽ: Bringing gold and incense. R̃: Alleluia, alleluia.

Ṽ: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̃: All they from Saba shall come, alleluia, alleluia.

HYMNUS

III
H 
Ostis He-ródes ím-pi- e, Christum ve-ní- re quid times? Non é-ri-



pit mortá- li- a, Qui regna dat cæ- lé- sti- a. A men.

*O Herod, thou wicked enemy, what fearest thou for Christ to come?
He doth not snatch away mortal things; He giveth heavenly rule.*

Ibant Magi, quam viderant,
stellam sequentes praeiviam:
Lumen requirunt lumine:
Deum fatentur munere.

XX

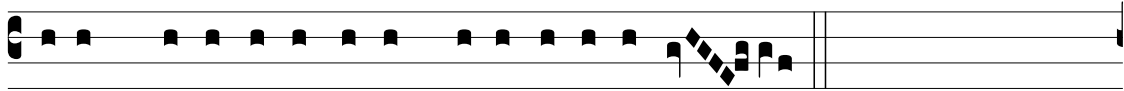
Lavacra puri gurgitis
caelestis Agnus attigit:
peccata, quae non detulit,
nos abluendo sustulit.

Novum genus potentiae:
aquae rubescunt hydriae,
vinumque iussa fundere,
mutavit unda originem.

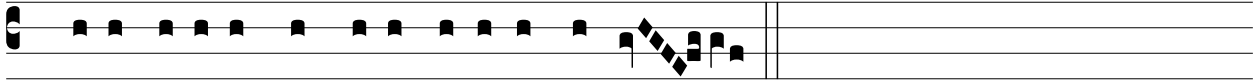
Iesu, tibi sit gloria,
qui apparuisti gentibus,
cum Patre, et almo Spiritu,
in sempiterna saecula. Amen.

IN I VESPERIS
VERSICULUM

R



eges Tharsis et ínsu-læ múne-ra óffe-rent.

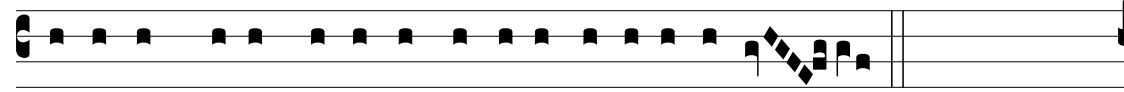


℞. Reges Arabam et Saba dona addú-cent.

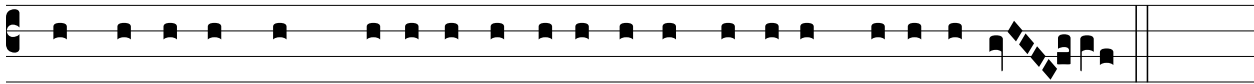
℣. *The kings of Tharsis and the island shall offer gifts.* ℞. *The kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts.*

IN II VESPERIS
VERSICULUM

V



í-dimus stellam e-ius in O-ri- énte, alle-lú-ia.



℞. Et vé-nimus cum muné-ri-bus ado-rá-re Dóminum, alle-lú-ia.

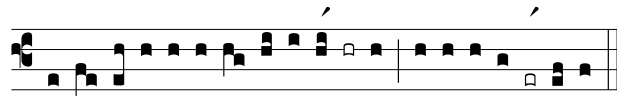
℣. *We have seen His star in the East, alleluia.* ℞. *And we have come with gifts to adore the Lord, alleluia.*

IN I VESPERIS
Ad Magnificat, Antíphona

II
R Emánsit * pu-er Je- sus in Je-rú-sa-lem, et non cognové-runt pa-
réntes e-jus, ex-istimántes il-lum es-se in comi-tá-tu: et requi-rébant e-um
inter cogná-tos et no-tos. E u o u a e.

The Boy remained in Jerusalem, and His parents were not aware, supposing Him to be in the caravan; and they searched for Him among their relatives and friends.

MAGNIFICAT



MAGNIFICAT

✠ *Magnificat* *
ánima mea **Dó**minum,
Et exsultávit spíritus meus *
in Deo salutári **meo**,
Quia respéxit humilitátem ancíllæ suae *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes
generatiónes,

Quia fecit mihi magna, qui potens est *
et sanctum nomen **eius**,

Et misericórdia eius a progénie in progénies *
timéntibus eum.
Fecit poténtiam in bráchio suo, *
dispérsit supérbos mente cordis **sui**;

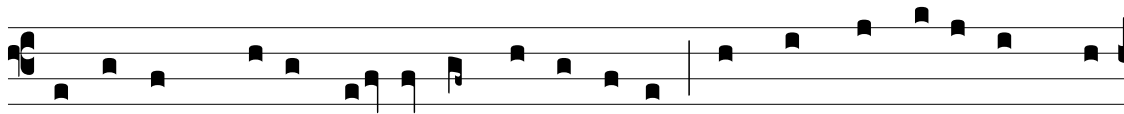
Depósuit poténtes de sede *
et exaltávit **húmiles**;

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced
in God my Savior,
for He hath regarded the lowliness of His
handmaid.
For, behold, all generations from now will
call me blessed,
for He Who is powerful, hath done great
things for me,
and holy is His name,
and His mercy is from age to age
on those who fear Him.
He hath shown strength in His arm,
He hath scattered the proud in the conceit
of their heart;
He hath cast down the mighty from their seat
and raised up the lowly;

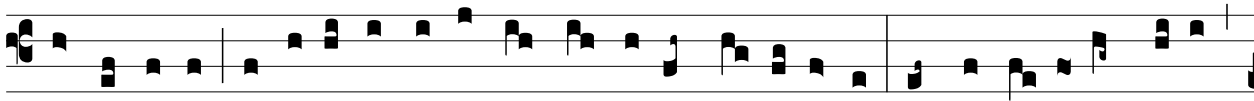
*Esuriéntes implévit bonis *
et dívites dimísit inánés.
Suscépit Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiæ suæ,
Sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini eius in sæcula.
Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.*

He hath filled the hungry with good things
and the rich He hath sent away empty.
He hath received Israel, His servant,
having remembered His mercy,
As He promised to our fathers,
Abraham and his seed forever.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be,
world without end. Amen.

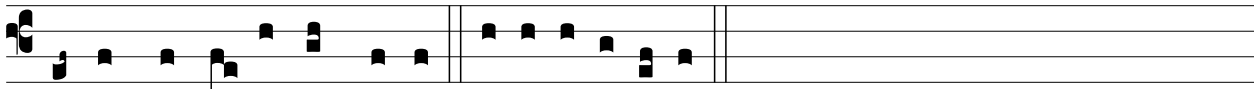
II
R



Emánsit * pu-er Je- sus in Je-rú-sa-lem, et non cognové-runt pa-



réntes e-jus, ex-istimántes il-lum es-se in comi-tá-tu: et requi-rébant e-um



inter cogná-tos et no-tos. E u o u a e.

The Boy remained in Jerusalem, and His parents were not aware, supposing Him to be in the caravan; and they searched for Him among their relatives and friends.

IN II VESPERIS
Ad Magnificat, Antíphona

VIII

F I- li, * quid fe- cí- sti no- bis sic? E- go et pa- ter tu- us do- lén- tes
quæ- rebá- mus te. Quid est quod me quæ- re- bá- tis? Nesci- ebá- tis qui- a in
his quæ Patris me- i sunt, o- pór- tet me esse? E o u o a e.

Son, why hast Thou done this to us? Thy father and I, sorrowing, were searching for Thee. Why were ye searching for me? Did ye not know that in those things of my Father, which are to me, I must be about them?

MAGNIFICAT

MAGNIFICAT

✠ *Magnificat* *
ánima mea **Dóminum**,
Et exsultávit spíritus meus *
in Deo salutári **meo**,
Quia respéxit humilitátem ancillæ suae: *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes
generatiónes,

Quia fecit mihi magna, qui potens est: *
et sanctum *nomen eius*,

Et misericórdia eius a progénie in progénies *
timéntibus eum.
Fecit poténtiam in bráchio suo, *
dispérsit supérbos mente *cordis sui*;

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced
in God my Savior,
for He hath regarded the lowliness of His
handmaid.
For, behold, all generations from now will
call me blessed,
for He Who is powerful, hath done great
things for me,
and holy is His name,
and His mercy is from age to age
on those who fear Him.
He hath shown strength in His arm,
He hath scattered the proud in the conceit
of their heart;

Depósuit poténtes de sede *
 et exaltávit **húmiles**;
Esuriéntes implévit bonis *
 et dívites dimísit *inánés*.
Suscépit Israel púerum suum, *
 recordátus misericórdiæ **suæ**,
Sicut locútus est ad patres nostros, *
 Abraham et sémini eius *in sæcula*.
Glória Patri, et Fílio, *
 et Spirítui **Sancto**.
Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, *
 et in sæcula sæculórum. Amen.

He hath cast down the mighty from their seat
 and raised up the lowly;
 He hath filled the hungry with good things
 and the rich He hath sent away empty.
 He hath received Israel, His servant,
 having remembered His mercy,
 As He promised to our fathers,
 Abraham and his seed forever.
 Glory be to the Father, and to the Son,
 and to the Holy Ghost.
 As it was in the beginning, is now,
 and ever shall be,
 world without end. Amen.

VIII

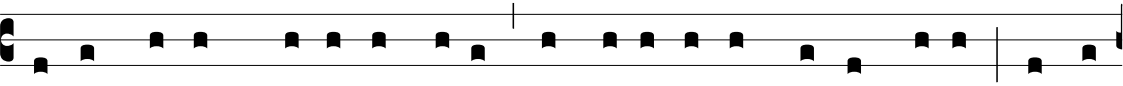
F í- li, quid fe- cí- sti no- bis sic? E- go et pa- ter tu- us do- lén- tes quæ-
 rebámus te. Quid est quod me quæ- re- bá- tis? Nesci- ebá- tis qui- a in his
 quæ Patris me- i sunt, o- pór- tet me esse?

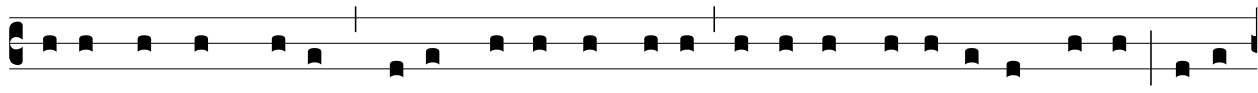
Son, why hast Thou done this to us? Thy father and I, sorrowing, were searching for Thee. Why were ye searching for me? Did ye not know that in those things of my Father, which are to me, I must be about them?

KYRIE

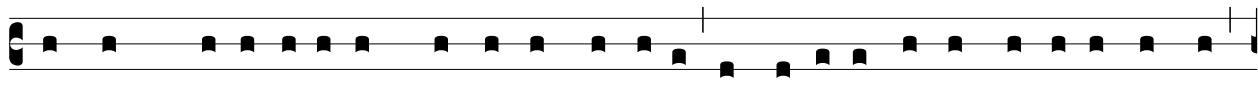
K  Yrie e- léison, * Christe e- léison, Kýrie e- léison,

PATER NOSTER

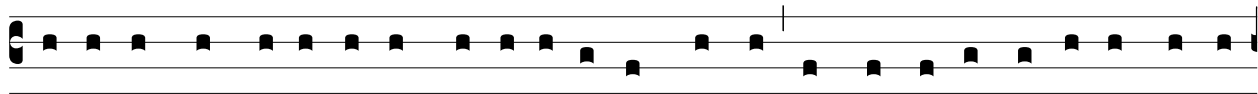
P  A-ter noster, qui es in cælis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um: advé-



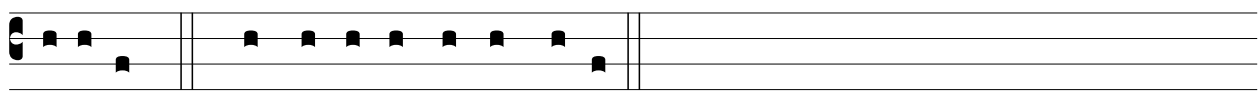
ni- at regnum tu-um: fi- at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cælo et in terra: panem



nostrum quo-ti-di- ánum da no-bis hó-di- e: et dimítte no-bis dé-bi-ta nostra,



sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris: et ne nos indú-cas in tenta-

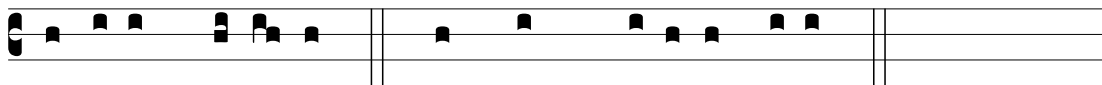


ti- ónem. *℞.* Sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation. ℞. But deliver us from evil.

ORATIO

D



Ominus vo-bíscum. R̃. Et cum spí-ri-tu tu-o.

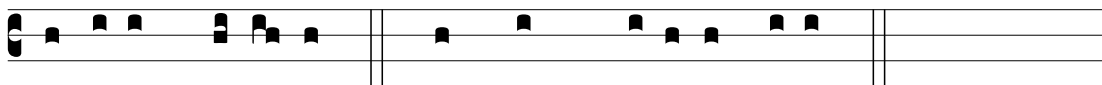
The Lord be with you. R̃. And with thy spirit.

Orémus. VŌta quæsumus Dómine,
supplicántis pópuli cælésti pietáte proséquere:
† ut et quæ agénda sunt, vídeant, * et ad
implénda quæ víderint, convaléscant.
Per Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum, Qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum. R̃. Amen.

Let us pray. We beseech Thee, O Lord, hear
the prayers of Thy supplicating people with
Thine heavenly goodness, so that they may
see the things, which must be done, and they
may grow in strength to full the things, which
they see. Through our Lord Jesus Christ, Thy
Son, Who with Thee liveth and reigneth in the
unity of the Holy Ghost, God, world without
end. R̃. Amen.

BENEDICAMUS DOMINO

D

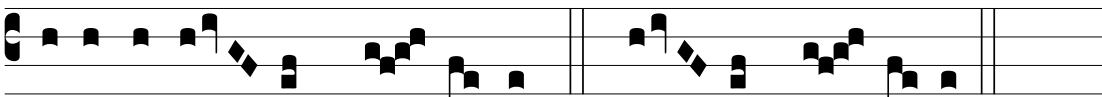


Ominus vo-bíscum. R̃. Et cum spí-ri-tu tu-o.

The Lord be with you. R̃. And with thy spirit.

VIII


B

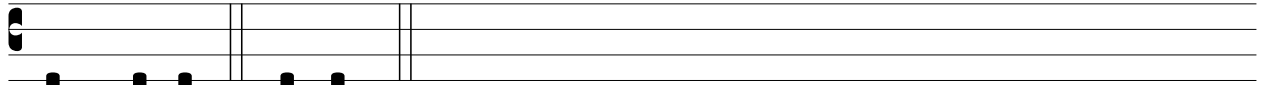


ene-di-cá- mus Dó- mi-no. R̃. De- o grá- ti- as.

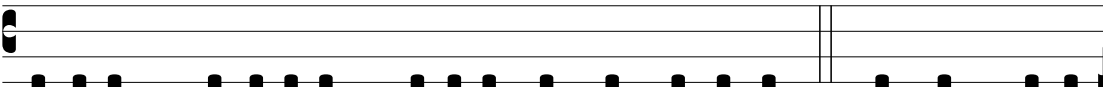
Let us bless the Lord. R̃. Thanks be to God.


IN FINE HORÆ

F 
i-dé-li- um áni-mæ per mi-se-ri-córdi- am De- i requi- éscant


in pa-ce. R̄. Amen.

May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. R̄. Amen.

D 
i-vínum ✠ auxí-li- um máne- at semper no-bíscum. R̄. Et cum frátri-


bus nostris absénti-bus. Amen.

May the divine assistance remain always with us. R̄. And with our absent brethren. Amen.